**Unit 2**

**主课文参考译文：**

**漫步英语**

如果你是在历史上受英国影响显著的地方学习英语，那你最后讲的英语将带明显的英国特征。与之相反，如果你在受美国影响显著的地方学习英语，那你的英语将具美国特色。英国英语和美国英语是世界上两种主要的英语。除此之外，还有其他英语，它们更多地受到当地语言的影响，譬如在南太平洋一些地区讲的澳大利亚英语，在南非说的南非英语。

英国英语和美国英语有多少不同呢？诺亚·韦伯斯特认为二者最明显的区别在拼写方面。然而，在拼写上，也就是一些常见的可替换词，比如*color*和*colour*。而且加起来总共也就几百个。

另外一个区别是在词汇方面。跟拼写相比，词汇方面的不同没有那么常见，但总的来说重要得多。我女儿露西嫁给了韦森特，他是委内瑞拉人。他们住在阿姆斯特丹。前不久，韦森特来英国，那是他与第一次近距离在英国本土接触到英国英语。后来证明很有必要向他介绍一些词汇：(车的)*boots*和*bonnets*, *skirting* *boards* 和 *curtains*, *taps* 和 *telegraph* *poles*, *pushchairs* 和 *nappies*, *tea* *towels* 和 *prawn* *cocktails。*韦森特更习惯于讲*trunks* 和 *hoods*, *baseboards* 和 *drapes*, *faucets* 和 *telephone* *poles*, *strollers* 和 *diapers*, *dish* *towels* 和 *shrimp* *cocktails*.

我们开车出去，他注意到GIVE WAY，而他觉得该用YIELD。我们穿过一座*立交桥*（英国英语是flyover，美国英语是overpass）。我们路过一些*（拖车式）活动房屋*（英国英语是caravan，美国英语是trailer）和*旅行式轿车*（英国英语是*estate* *car*，美国英语是*station* *wagon*）。我们最后碰到了*交通堵塞*（英国英语是*tailback*，美国英语是*traffic* *jam*）。在某一个地方，我们还去了家*药店*（英国英语是*chemist’s*，美国英语是*drugstore*）。在药店里，我们付的是*纸币*（英国英语是*note*，美国英语是*bill*）。

美国人也用*flyover*这个词，但是他们这个词的意思是飞行表演，英国人叫做*fly-past*。这就是一组同形异义词。英国英语和美国英语有很多共同的词汇，但却赋予其不同的含义。*Football*一词就是一个典型的例子。在美国它指的是‘美式橄榄球’，而不是‘足球’（在美国，足球是soccer）。美国人说*first floor*，就是英国人说的*ground floor。*

另一方面，美国英语对英国英语的影响也非常显著。韦森特谈到*elevator* (英国英语用*lift*)、*gas* (英国英语用*petrol*)、*can* (英国英语用*tin*) 和*trash* (英国英语用*rubbish*) 时，我几乎没有注意到这一现象。他谈到*bathtubs* (英国英语用*baths*)、 *bathrooms* (英国英语用*toilets*) 和 *bookstores* (英国英语用*bookshops*)时，亦是如此。

在这些情况下，至少我我们的概念还相同。当这些词的概念不同时，就更难理解了。就像（在英国人听来）棒球的词汇很陌生，（在美国人听来）板球的词汇也同样陌生。

我第一次去旧金山时，在语言上并不很自信。那是20世纪60年代，我第一次造访美国。我住在市中心的一个酒店。早上，我从酒店出来去一个小餐馆吃早餐。我挺直背坐在吧台旁，看了菜单，点了橙汁、烤面包片，还点了火腿和鸡蛋。厨师看着我问道：“您的鸡蛋怎么做？”

我不知道该如何回答。从来没有人问过我这样的问题。英国人不会问这样的问题！在英国，如果你点‘培根和鸡蛋’，人们会自然而然地理解成煎鸡蛋。如果你想要一个‘煮鸡蛋’，那你得说‘boiled eggs’。

我的鸡蛋怎么做呢？我回答到：‘煮熟的？’

他奇怪地看着我，然后说‘英国佬，是吧？’接着他飞快地说出了一长串选择：我记得他说了*sunny side up（单面煎）*和*once over lightly（双面煎，别太老）。我说* 'Once over lightly?'。我想我肯定是用疑问的方式说的，至少我的表情看起来充满疑问。‘没问题！’他说。我点了点头。听上去不错，后来吃起来也不错。

最近一次去旧金山是2004年，我在硅谷和硅谷附近要参加几个会议。早上的时间，我都在五彩斑斓的渔人码头闲逛，观看唱歌的海豹，欣赏恶魔岛，品尝海鲜杂烩浓汤，尽量少地想我那些语言学的事儿。

但这是不可能的。39号码头附近有太多的巧妙的语言游戏，我的笔记本和照相机总是处于工作状态。尤其吸引我的是那些商铺的名称。英语语言里存在规则的唯一原因就是可以改变和打破这些规则，以最大程度地达到效果。

很多商铺名在拼写和双关语上做文章。*Krazy Kaps*卖的是新颖的帽子头饰。*Bare Escentuals*卖的是化妆品。*Shirtique*卖的是休闲男装。*Le Beastro*是一家狗狗精品店。

猫咪精品店采用了不同的策略——借用耳顺能详的语言：*Here Kitty Kitty*。同样口语化的还有一家艺术品商店，店主叫Michael Godard，他的店名叫*Oh My Godard*。还有许多商铺的名称在日常典故上做文章。*To Herb With Love*经营芳香疗法的浴盐。*Charms by the Bay*卖的是吉祥小饰物。The *San Francisco Sock Market*当然卖的是袜子。

就连语法也没有逃脱。收藏性刀具在*We Be Knives*那里出售。

我必须得离开了，因为我安排了午饭后和一些同事见面，地点在联合广场的一间咖啡厅，在旧金山市中心的一个拐角处。那是十一月初，我到达广场时，人们正把一棵八英尺高的圣诞树竖起来。在起重机后部的驾驶室里，一个男人正修剪圣诞树，要把它剪成漂亮的三角形。地面上到处散落着修剪下来的树枝。

那天天气暖洋洋的，舒服极了。不要忘了，这是在加州北部。广场上挤满了游客和购物的人。一群小孩子走过去，他们都穿着有‘巨人’字样的套头衫。‘衣服上为什么写着巨人呢？’我问邻桌的人。那人轻蔑地看了我一眼，好像也是在说‘英国佬吧！’。旧金山巨人队是当地的棒球球队。

实际上，美国人不应该这样急着谴责英国人，因为这一运动的名称最初还是从英国引进的呢。最早有记载使用这一词语的是在英格兰，1744年。当时一本儿童字母书里写到‘字母B就是base-ball的B’，并且描述棒球是一种运动，球员用手击球，击完球跑到下一垒。

最为人所知的对棒球这一词语的早期提及，很可能出自一个令人完全意想不到的地方。我们不会把棒球和简·奥斯汀联系在一起，但是二者确实有关联。在《诺桑觉寺》的开篇，简·奥斯汀这样描写凯瑟琳·莫兰，那位不甚完美却招人喜爱的女主人公：她喜欢‘板球、棒球、骑马、在十四岁就到处乱跑，而不喜欢读书’。上述描绘大约写于1799年。

邻桌的人正在阅读另一个英国舶来品——哈利· 波特。至少，他读的是美国版本的哈利·波特。从书名就能看出来，上面写着*Harry Potter and the Sorcerer’s Stone*，而不是*Philosopher’s Stone*。显然，美国出版商觉得美国孩子们理解philosopher一词会有问题。

如果你比较英国版本和美国版本，你会发现两百多个替换之处。在英国，孩子们吃的是*crumpets*和*crisps*；在美国，他们吃的是*English muffins*和*chips*，也就是*potato chips*。（英国英语的）*dustbin*变成了（美国英语的）*trashcan*，（英国英语的）*cooker*变成了（美国英语的）*stove*, （英国英语的）*Sellotape*变成了（美国英语的）*Scotch* *tape*。这就像是一本关于大西洋两岸不同之处的小词典：*candy-boxes*代替*sweet-boxes*，*jell-O*代替*jelly*，*mommy*代替*mummy*，*sweater*代替*jumper*。

许多学校术语也有不同。人们往往会忘记一些日常概念，譬如“普通中等教育证书”(GCSEs) 或者“普通教育高级程度证书”(A-levels) 是英国英语。哈利和朋友们在一所基本上是英国学校的地方上学时，用语也有一些变动——例如*study schedules*替换*revision timetables*，*course books* 替换*set books*，*public school*替换*comprehensive*，*had the best grade*替换*came top*。

一对夫妇到我附近的一张桌子坐下。‘来个三明治吧？’那位男士问道。‘No, I just ate，’（我刚吃过饭。）那位女士说。这是美国英语和英国英语为数不多的几个语法不同之处。如果是我，我会说‘No, I’ve just eaten.’。不出几分钟，我听到了*gotten*，而那种情况下我会说*got*，还听到说*quarter of two*，而我会说*quarter to two*。

坐在一个阳光灿烂的广场等人，别无他事，除了听听这些，你还能做什么呢？语言学家并不干偷听的事，他们只是偶然听到罢了。这是他们的内部程序使然。他们也没有办法。你 们就把这当成是他们的一种缺陷，同情他们吧。

后来，我买了一本美国版哈利·波特，仔细阅读来寻找美国英语的语法，却没有找到几处。有一个地方用了*gotten*，一个地方用*shan’t*代替*won’t*，用*on weekends*而不是 *at weekends*。还有几个地方，美国英语更喜欢用一个the，而英国英语不用，就像*got the flu*。除此之外，还有几点零星的变化。偶尔会有一个习语不一样。在《哈利·波特在密室》第二章，英国的哈利对英国的罗恩说，‘Bit rich coming from you!（你倒会说呢！）’美国的哈利对美国的罗恩说‘You should talk!’